

Beatriz GARCÍA GONZÁLEZ

+34 693 36 49 24

garciaalez.beatriz@gmail.com

www.linkedin.com/in/beatriz-garcia-glez



★ EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Desde febrero de 2019 – actualmente **Traductora y revisora *freelance***
- Valencia (España)
- Traducción y revisión de textos; traducción y revisión de subtítulos; relectura PAO y web.
- Mayo de 2018 – noviembre de 2018 **Coordinadora de proyectos de lengua española**
- Datawords, Levallois-Perret (Francia)
- Traducción, revisión y control de calidad de textos relacionados con el sector del lujo, la moda y los cosméticos; gestión de proyectos de traducción; relectura PAO y web; creación y mantenimiento de memorias de traducción.
- Abril de 2018 **Traductora e intérprete**
- 10.º Festival de Cine Peruano de París (Francia)
- Traducción para subtítulo de documentales; interpretación durante la sesión de inauguración del festival.
- Julio de 2017 – diciembre de 2017 **Traductora / Asistente de producción**
- Vente-privee.com, Saint-Denis (Francia)
- Traducción y adaptación de ventas internacionales hacia el mercado francés. Ámbitos de traducción: moda, cosmética, marroquinería, vino, gastronomía, tecnología, puericultura...
- Agosto de 2016 – junio de 2017 **Redactora técnica**
- Vente-privee.com, Saint-Denis (Francia)
- Redacción en español y francés, relectura y adaptación de descripciones de producto y manuales de estilo. Ámbitos de redacción: moda, marroquinería, gastronomía, vino, cosmética, tecnología, muebles, decoración...
- Junio de 2012 **Traductora**
- Los Sueños de la Hormiga Roja, Valencia (España)
- Traducción de guiones cinematográficos y dossieres de prensa. Gestión de bases de datos.

★ FORMACIÓN ACADÉMICA

- 2017 – 2019 **Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje**
Combinación lingüística: francés y español
Universidad de Cádiz e ISTRAD (España)
- 2007 – 2012 **Licenciatura en Traducción e Interpretación**
Combinaciones lingüísticas: inglés, francés, español y catalán
Universitat Jaume I (España)
- 2010 – 2011 **Programa Erasmus**
Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa (Portugal)

★ VOLUNTARIADO

- Desde octubre de 2018 **Correctora**
- Baisser les Barrières (Francia)
- Baisser les Barrières es una ONG que acompaña a estudiantes con deficiencias visuales.
- Marzo de 2015 – junio de 2016 **Traductora**
- The Rosetta Foundation
- Traducción de textos destinados a la localización social.

★ CURSOS Y SEMINARIOS

- Octubre de 2015 – diciembre de 2015 **Gestión de Proyectos Editoriales**
Cálamo&Cran (Madrid, España)
- Abril 2012 **V Semana de la Traducción Audiovisual**
Universitat Jaume I (Castelló de la Plana, España)
- Marzo de 2012 **Taller de traducción y adaptación multilingüe para el doblaje**
SGAE/Fundación Autor (Alicante, España)
- Marzo de 2012 **XX Seminario sobre la traducción en Cataluña. La traducción de la poesía**
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (Vilanova i la Geltrú, España)
- Mayo de 2011 **Introducción a la Audiodescripción**
Universidade de Lisboa (Lisboa, Portugal)
- Octubre de 2009 **Taller de escritura de guion cinematográfico**
Universitat Jaume I (Castelló de la Plana, España)

★ COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS

- Español: lengua materna
- Catalán: lengua materna
- Francés: nivel avanzado (C2)
- Inglés: nivel avanzado
- Portugués: nivel intermedio (B2)

★ COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

- Microsoft Office
- OpenOffice
- Outlook
- Herramientas TAO: Trados Studio 2017, Trados Studio 2015, Wordfast, MemoQ
- Programas de subtitulación: Subtitle Workshop, Aegisub, VisualSub Sync, Subtitle Edit, Media Subtitler
- Dreamweaver